

II-8. ЗАПОВІТ / ZAPOVIT / TESTAMENT

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Як	умру,	то	поховайте
Jak	umru,	to	pokhovajte
When	[I] die,	then	bury

Мене	на	могилі,	
Mene	na	mohyli,	
Me	on	a burial mound,	

Серед	степу	широкого	
Sered	stepu	shyrokocho	
Amid	the steppe	wide	

На	Вкраїні	милій:	
Na	Vkrajini	mylij:	
In	Ukraine	beloved:	

Щоб	лани	широкополі	
Shchob	lany	shyrokopoli	
That	fields	wide	

І	Дніпро,	і	кручі
I	Dnipro,	i	kruchi
and	the Dnipro,	and	steep slopes

Було	видно, —	було	чути
Bulo	vudno, —	bulo	chuty
Can be	seen, —	can	be heard

Як	реве	ревучий!	
Jak	reve	revuchyj!	
How	roars	the roaring one!	

Як	понесе	з	України
Jak	ponese	z	Ukrajiny
When	carries	from	Ukraine

У	синєє	море
U	synjeje	more
Into	the blue	sea

Кров	ворожу, —	отоді	я
Krov	vorozhu, —	otodi	ja
Blood	of foes, —	then	I

І	лани,	і	гори —
І	lany,	і	hory —
Both	fields,	and	hills —

Все	покину	і	полину
Vse	rokynu	і	polynu
All	will abandon	and	will fly

До	самого	Бога
Do	samoho	Boha
To	the very	God

Молитися.	А	до	того —
Molytysja.	A	do	toho —
To pray.	But	until	then —

Я	не	знаю	Бога!
Ja	ne	znaju	Boha!
I	do not	know	God!

Поховайте	та	вставайте,
Pokhovajte	ta	vstavajte,
Bury	and	arise,

Кайдани	порвіте,
Kajdany	porvite,
Chains	tear asunder,

І	вражою,	злою	кровю
І	vrazhoju,	zloju	krovju
And	with enemy,	evil	blood

Волю	окропіте!
Volju	okropite!
Freedom	besprinkle!

I	мене	в	сім'ї	великій,
I	mene	v	simji	velykij,
And	me	in	the family	large,

В	сім'ї	вольній,	новій,
V	simji	vol'nij,	novij,
In	the family	free,	new,

Не	забудьте	пом'янути
Ne	zabud'te	romjanuty
Do not	forget	to mention

Незлим,	тихим	словом!
Nezlym,	tykhym	slovom!
With an unmalicious,	quiet	word!